

Feedback à donner à l'interprète

A propos du cadre

Date :

Lieu :

Orateur·trice :

Traduit de quelle à quelle langue :

Nom de l'interprète :

L'évaluation se fait en général sur une échelle de 5 à 1, le 5 exprimant le plus grand accord.
« n. a. » signifie que la question n'est pas applicable.

A propos du feedbackeur / de la feedbackeuse

Nom :

Je comprends/parle la langue de départ.

Je comprends/parle la langue d'arrivée.

| Couramment | | | | Pas du tout |
|------------|---|---|---|-------------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |

J'ai vérifié et au besoin ajusté mon état d'esprit et j'ai l'intention de contribuer de façon bienveillante à construire la personne qui reçoit le feedback.

J'ai compris le système d'évaluation de 1 à 5 et ce que signifie n. a.

J'ai pris connaissance des points à évaluer et observer avant que l'interprétation commence.

Avant de transmettre oralement mon feedback à l'interprète, je lui poserai la question comment il/elle a vécu sa mission. Ce retour de sa part me permettra de m'adapter à son état émotionnel.

Avant de transmettre oralement mon feedback à l'interprète, je lui demande s'il/elle est réceptif·ve. Si c'est trop pour le moment, je le lui transmets selon ce que nous convenons.

Je me suis déjà trouvé·e dans la même situation que l'interprète. Oui Non Presque

A propos de l'interprète

Exactitude de la transmission du contenu

- Le **sens** véhiculé est resté pareil.
- La **totalité** du contenu a été véhiculé.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |

Remarque :

Production d'une interprétation cohérente

- Le fil rouge du discours était clair.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
|---|---|---|---|---|-------|

Il y avait des passages illogiques, comme ...

Feedback à donner à l'interprète

Aspects oratoires

La prononciation de l'interprète est claire.
Ses phrases sont grammaticalement correctes.
Le vocabulaire (familier/courant/soutenu) est adapté au public.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |

Remarques :

Aspects vocaux

L'intonation de l'interprète correspond à celle de l'orateur·trice :

Rythme (ex. paisible, lent, dynamique)
Baisses et montées de volume
Accentuation vocale (ex. une pause avant un mot)
Intensité émotionnelle (ex. Jean-Luc Trachsel)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |

Remarques :

Aisance

L'interprète semblait être préparé·e.
L'interprète paraissait à l'aise dans son rôle (ex. assurance, joie, pas stressé·e).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |

L'interprète avait des difficultés avec :

Aspects en interprétation consécutive

L'interprète regarde principalement le public.
L'interprète regarde principalement l'orateur.
L'expression faciale correspond au discours.
La gestuelle, la posture, le mouvement correspondent au discours.
La position par rapport à l'orateur·trice me semble adéquate.
La tenue vestimentaire de l'interprète me semble appropriée.
L'interprète arrivait suffisamment en avance.
L'orateur·trice et l'interprète se laissent finir les phrases.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-------|
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | n. a. |

Remarques :

Y a-t-il un aspect positif que tu aimerais souligner particulièrement ?

Sentais-tu un décalage entre orateur·trice et interprète ? Si oui, merci de le décrire :

Le point le plus important à travailler est :

Feedback à donner à l'interprète



Vocabulaire

Merci de noter ici, le vocabulaire qui posait des problèmes ou pour lequel il y aurait eu une solution plus adéquate.